Рубен Даріо

Птахи на островах...

Перекладач: М.Литвинець

Джерело: З книги: Антологія зарубіжної поезії другої половини XIX — XX сторіччя (укладач Д.С.Наливайко).— К.: "Навчальна книга", 2002.

Птахи на островах, у вашому злітанні
Є воля і яса,
Мистецтва таїна й науки осіяння,
І вічності краса.

Ваш розвій, лет чіткий і на блакиті знаки,
Розкидані безмір,
На схід роняють сон, і сум живий на захід,
На північ, південь — мир.

І полум'я троянд, і блиск лілей злилися
У вас в очах, як сон,
І в крилах ваших є співучий бриз Улісса*,
Вітри, що знав Ясон**.

О душі потайні, ви загадкою стали
У ніжності своїй
Так само, як гора, як ірис та опали,
Як голос і борвій.

Птахи на островах, о птахи понад морем!..
Ваш лет, і крик, і сум —
Це тайни неземні, й за вами стежу зором,
Щасливий, повен дум.

І чистими крильми своїх бажань без краю
Я рвуся вдалину,
Як ви, кружляючи, все істину шукаю.
Єдину і одну.

**Улісс — римське ім'я Одіссея.
** Ясон — в грецькій міфології провідник аргонавтів,
що плавали в Колхіду за золотим руном.